

زمان آزمون (دقیقه): ۸۰ :نظریه: ۰

تعداد سوالات :نظریه: ۳۰ :نظریه: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

1-The lost battles, the drafts, the orders of the commanding officer.....

۱. شکست نبردها، تهدیدها، دستورهای افسر ارشد
۲. شکست در نبردها، اعلامیه های سربازگیری، فرامین افسر فرمانده
۳. جنگهای انجام نشده، لوايح و فرامین افسر ارشد
۴. جنگهای انجام نشده، اعلامیه های فراخوان سرباز و فرامین افسر فرمانده

2-Don't go so fast bub; You'll get to your school in plenty of time!

۱. اینقدر تند نرو پسر خیلی مونده به مدرسه ات برسی
۲. اینقدر تند نرو پسر خیلی طول می کشه به مدرسه ات برسی
۳. اینقدر تند نرو پسر خیلی وقت داری به مدرسه برسی
۴. اینقدر تند نرو پسر خیلی طول می دهی به مدرسه برسی

3-The opening and closing of desks, "lessons repeated in unisons"

۱. حرفهای تکراری
۲. درسهای مهم اتحادیه ها
۳. درسهای تکراری اتحادیه
۴. تکرار دسته جمعی درسها

4-.....and Hauser had brought "an old primer, thumbd at the edges".....

۱. یک شهروند پیر با قد خمیده
۲. شاگرد کلاس اول با گوش خراشیده
۳. یک کتاب اول ابتدایی با لبه های ساییده شده
۴. یک کتاب مهم با لبه های پهن

5-While I was wondering about it, "M. Hamel mounted his chair"

۱. آقای همل صندلیش را بلند کرد
۲. آقای همل روی صندلیش نشست
۳. آقای همل صندلیش را برداشت
۴. آقای همل صندلیش را هل داد

6-This is quite "a red letter day"

۱. روز مهم
۲. روز پردردسر
۳. روز سوخته
۴. روز شادی

7-It's just luck our being asked at all.

۱. شانس است که بر در خانه ما می زند
۲. شانس اصلا دوبار در خانه آدم را نمی زند
۳. اصلا شانس آوردیم که ما را دعوت کردند
۴. ما فقط شانس را به یاری طلبیده ایم

زمان آزمون (دقیقه): ۸۰ : تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ : تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

8-His wide thin nostrils twitched.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. رایحه نسترنها را حس کرد | 2. بوی تند بونی اش را آزار می داد |
| 3. سوراخ بینی اش بسته شده بود | 4. پرده های نازک سوراخهای بینی اش تیر کشید |

9-The little girl's eyelids flickered.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. پلکهای دخترک رنگ پریده شد | 2. چشمان دخترک قرمز شد |
| 3. پلکهای چشمان دخترک پرید | 4. پلکهای دختر بچه از درد می سوخت |

10-We had it until "we were sick of it"

- | | | | |
|--------------|----------------|--------------------|----------------|
| 1. مریض شدیم | 2. مریضمان کرد | 3. برایمان عادی شد | 4. دلمان را زد |
|--------------|----------------|--------------------|----------------|

11-She never visited with anyone.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. هرگز به دیدار کسی نمی رفت | 2. هیچ گاه کسی به دیدنش نیامد |
| 3. هرگز با کسی احوال پرسی نمی کرد | 4. هیچ پزشکی او را معاینه نمی کرد |

12-"But I can see you!", she exclaimed."What more do you want?"

1. اما من می تونم ببینمتون. با تعجب گفت: دیگر چه می خواهی؟
2. اما من که می بینمت. با حیرت گفت: دیگر چه می خواهی؟
3. با حیرت گفت: اما من که دارم می بینمت. دیگر چه می خواهی؟
4. اما من می بینمت. متعجبانه گفت: دیگر چه؟

13-And in the arm-chair there sits "a swaddled lump of flesh"

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. توده گوشت در هم تنیده | 2. لامپ بزرگ چشمک زن |
| 3. گوشت سفید قارچ | 4. توده عظیمی از مردم |

14-Kuno, how slow you are.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. اکنو، چقدر معطل می کنی! | 2. اکنو، چقدر آرامی! |
| 3. اکنو، چقدر متینی! | 4. اکنو، چقدر خسته ای! |

15-I really believe you enjoy dwadling.

- | | |
|---|---|
| 1. اعتقاد قلبی من این است که از بی فکری لذت میبری | 2. انگار واقعا از وقت کشی لذت میبری |
| 3. واقعا فکر کنم از انزوا خوشتر می آید | 4. انگار به واقع از شناخت مردم غرق لذت می شوی |

زمان آزمون (دقیقه): ۸۰ نوبت: ۸۰ نوبت: ۸۰

تعداد سوالات: ۳۰ نوبت: ۳۰ نوبت: ۳۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

16-The cot the man lay on was in "the wide shade of a mimosa tree."

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. سایه عریض درخت گردو | 2. سایه درخت بزرگ قطبی |
| 3. سایه گسترده درخت گل ابریشم | 4. سایه عریض درخت بلوط |

17-I am no long for this world.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. عمری طولانی داشته ام | 2. عمر زیادی از من باقی نمانده |
| 3. هیچ آرزویی در این دنیا ندارم | 4. دیگر در این دنیا نیستم |

18-He returned to his pipe and finally "spat rudely into the grate."

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. با خشونت در آتش دمید | 2. با خشونت در آتش پف کرد |
| 3. با وقاحت به بخاری دیواری خیره شد | 4. با وقاحت در بخاری دیواری تف انداخت |

19-When we knew him first, he used to be rather interesting, talking of "faints and worms".

- | | |
|---------------------|------------------------------------|
| 1. ضعف کردن و کرمها | 2. غش کردن و تقطیر |
| 3. تقطیر و کرمها | 4. مواد تقطیر شده و لوله های ماریج |

20-He began to "puff" again at his pipe without giving us his theory.

- | | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|
| 1. دمیدن | 2. مکیدن | 3. مک زدن | 4. پک زدن |
|----------|----------|-----------|-----------|

21-And indeed there will be time

For the yellow smoke that slides along the street

- و به واقع زمان زیادی مانده
که دودهای زرد خیانه‌های ما را به تسلط درآوردند
- و راستی را فرصتی خواهد بود
برای دود زرد که می لغزد در طول خیابان
- و به راستی زمانی خواهد آمد
که دود زرد در خیابان جاری خواهد شد
- و به راستی دیری نخواهد پایید
که دود زرد بر پشت دیوارهای خیابان جاری شود

22-And watched the smoke that rises from the "pipe"

Of lonely men in shirt-sleeves, leaning out of windows

- | | | | |
|------------|------------|-----------|------------|
| 1. لوله ها | 2. دودکشها | 3. پیپ ها | 4. سیگارها |
|------------|------------|-----------|------------|

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

23-Sue pretended to have talked to the boss.

- | | |
|---|---|
| 1. سو قصد داشت که با رییس صحبت کند | 2. سو تظاهر می کرد که می خواهد با رییس صحبت کند |
| 3. سو تظاهر می کرد که با رییس صحبت کرده است | 4. سو آماده بود که با رییس صحبت کند |

۲۴- همچو نی "دمساز و مشتاقی" که دید

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| ۱. lamenter and parted | ۲. comrade and kind friend |
| ۳. senseless and confident | ۴. sympathiser and a longing lover |

۲۵- نی حدیث راه پر خون "می کند"

- | | | | |
|----------|-------------|----------|----------|
| ۱. makes | ۲. produces | ۳. turns | ۴. tells |
|----------|-------------|----------|----------|

۲۶- آتشست این بانگ نای و نیست باد

هر که این آتش ندارد نیست باد

۱. This noise of the reed is fire, it is not wind
Whoso hath not this fire, may he be naught

۲. It's the fire of love that is in the reed
It's the ferver of love that is in the wine

۳. This noise of reed is fire, it is no wind
Whoso hath not the fire is not wind

۴. The noise of reed is like fire, it is naught
Whoso lacks it is not wind

۲۷- هر که را جامه ز عشقی چاک شد

او ز حرف و "جمله" عیبی پاک شد

- | | | | |
|---------|--------------|--------|----------|
| ۱. bond | ۲. statement | ۳. all | ۴. major |
|---------|--------------|--------|----------|

۲۸- بحر را بگداخت در تسلیم خویش

کوه را "افسرده" کرد از بیم خویش

- | | | | |
|------------|--------------|-----------|-----------|
| ۱. unhappy | ۲. depressed | ۳. liquid | ۴. frozen |
|------------|--------------|-----------|-----------|

۲۹- کرد در شش روز هفت انجم پدید

وز دو حرف آورد "نه طارم" پدید

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ۱. nine copulas of the heaven | ۲. nine great mountains of earth |
| ۳. nine heavenly birds | ۴. nine planets |



زمان آزمون (دقیقه): ۸۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

۳۰- تیغ را از لاله خون آلود کرد

"گلشن نیلوفری" از دود کرد

۱. garden of Eden

۳. garden of cornelian

۲. a bed of water-lilies

۴. a bed of rubies